

Plaute, *Le soldat fanfaron*, v. 25-71

Un irrésistible séducteur

Texte latin

- 25 ARTOTROGUS: Eccum. Edepol, uel elephanto in India,
quo pacto pugno praefregisti bracchium!
PYRGOPOLINICES: Quid, bracchium?
ARTOTROGUS: Illud dicere uolui: femur.
PYRGOPOLINICES: At indiligenter iceram.
ARTOTROGUS: Pol, si quidem
conisus esses, per corium, per uiscera
- 30 perque os elephanti transmineret bracchium.
PYRGOPOLINICES: Nolo istaec hic nunc.
ARTOTROGUS: Ne, hercle, operae pretium quidemst
mihi te narrare, tuas qui uirtutes sciam.
Venter creat omnis hasce aerumnas: auribus
perhaurienda sunt, ne dentes dentiant,
et adsentandumst quidquid hic mentibitur.
- 35 PYRGOPOLINICES: Quid illuc quod dico?
ARTOTROGUS: Ehem, scio iam quid uis dicere:
Factum, hercle, est: memini fieri.
PYRGOPOLINICES: Quid id est?
ARTOTROGUS: Quicquid est.
PYRGOPOLINICES: Habes...
ARTOTROGUS: Tabellas uis rogare. Habeo, et stilum.
PYRGOPOLINICES: Facete aduortis tuum animum ad animum meum.
- 40 ARTOTROGUS: Nouisse mores me tuos meditare decet
curamque adhibere, ut praeolat mihi quod tu uelis.
PYRGOPOLINICES: Ecquid meministi?
ARTOTROGUS: Memini: centum in Cilicia
et quinquaginta, centum in Scytholatronia,
triginta Sardis, sexaginta Macedones
- 45 sunt homines quos tu occidisti uno die.
PYRGOPOLINICES: Quanta istaec hominum summast?
ARTOTROGUS: Septem milia.
PYRGOPOLINICES: Tantum esse oportet: recte rationem tenes.
ARTOTROGUS: At nullos habeo scriptos; sic memini tamen.
PYRGOPOLINICES: Edepol memoria es optuma.
ARTOTROGUS: Offae monent.
- 50 PYRGOPOLINICES: Dum tale facies quale adhuc, adsiduo edes;
communicabo semper te mensa mea.

- ARTOTROGUS: Quid in Cappadocia, ubi tu quingentos simul,
ni hebes machaera foret, uno ictu occideras?
PYRGOPOLINICES: At peditastelli quia erant, siui uiuerent.
- 55 ARTOTROGUS: Quid tibi ego dicam quod omnes mortales sciunt,
Pyrgopolinice te unum in terra uiuere
uirtute et forma et factis inuictissumis?
Amant te omnes mulieres, neque iniuria,
qui sis tam pulcher. Vel illae quae here pallio
- 60 me reprehenderunt.
PYRGOPOLINICE: Quid eae dixerunt tibi?
ARTOTROGUS: Rogitabant: « Hicine Achilles est? » inquit mihi.
« Immo eius frater » inquam « est ». Ibi illarum altera
« Ergo mecator pulcher est » inquit mihi
« et liberalis; uide caesaries quam decet.
- 65 Ne illae sunt fortunatae quae cum isto cubant. »
PYRGOPOLINICE: Itane aibant tandem?
ARTOTROGUS: Quae me ambae obsecrauerint
ut te hodie quasi pompam illa praeterducerem?
PYRGOPOLINICE: Nimiast miseria nimis pulchrum esse hominem.
ARTOTROGUS: Immo itast:
Molestae sunt; orant, ambiunt, exobsecrant
- 70 uidere ut liceat; ad sese arcessi iubent;
ut tuo non liceat dare operam negotio.

Traduction élaborée

ARTOTROGUS: Me voici. Par exemple cet éléphant, en Inde, comment tu lui as fracassé le bras d'un coup de poing!

PYRGOPOLINICE: Comment, le bras?

ARTOTROGUS: C'est la cuisse que j'ai voulu dire.

PYRGOPOLINICE: Et encore j'avais frappé négligemment.

ARTOTROGUS: Par Pollux, si du moins tu avais frappé de toutes tes forces, ton bras aurait transpercé le cuir, les entrailles et la mâchoire de l'éléphant.

PYRGOPOLINICE: Laisse cela à présent.

ARTOTROGUS: Par Hercule, il est tout à fait inutile de me raconter tes exploits car je connais tes qualités. C'est de mon ventre que naissent toutes ces épreuves; mes oreilles doivent tout avaler pour que mes dents ne doublent pas de taille et il me faut approuver tous ses mensonges.

PYRGOPOLINICE: Qu'est-ce que je veux dire?

ARTOTROGUS: Eh! Je sais déjà ce que tu veux dire. Le fait est vrai, par Hercule, je m'en souviens.

PYRGOPOLINICE: Qu'est-ce que c'est?

ARTOTROGUS: Tout ce que tu veux.

PYRGOPOLINICE: Tu as...

ARTOTROGUS: Tu veux demander tes tablettes? Je les ai, ainsi que le poinçon.

PYRGOPOLINICE: Comme tu accordes plaisamment ta pensée avec la mienne.

ARTOTROGUS: Je me dois de connaître tes désirs avec précision et de mettre tout mon soin à sentir de loin ce que tu veux.

PYRGOPOLINICE: Est-ce que tu te souviens?

ARTOTROGUS: Je me souviens: cent cinquante hommes en Cilicie, cent en Scytholatrie, trente Sardes, soixante Macédoniens: voilà les hommes que toi, tu as tués en une seule journée.

PYRGOPOLINICE: Cela fait combien d'hommes au total?

ARTOTROGUS: Sept mille.

PYRGOPOLINICE: Ce doit être ça: tu tiens bien les comptes.

ARTOTROGUS: Et pourtant je ne conserve aucun écrit; mais je m'en souviens malgré tout.

PYRGOPOLINICE: Par Pollux, tu as une excellente mémoire.

ARTOTROGUS: Ce sont les morceaux de viande qui me la rafraîchissent.

PYRGOPOLINICE: Tant que tu te comporteras comme tu l'as fait jusqu'ici, tu mangeras continuellement; je te ferai toujours partager ma table.

ARTOTROGUS: Et puis en Cappadoce où ce sont cinq-cents ennemis en même temps, si ton sabre ne s'était pas émoussé, que tu tuais d'un seul coup?

PYRGOPOLINICE: Mais parce qu'ils étaient de misérables fantassins, j'ai permis qu'ils vivent.

ARTOTROGUS: À quoi bon te dire ce que tous les mortels savent, que toi Pyrgopolinice, tu n'as pas ton pareil sur la terre pour la bravoure, la beauté et les exploits invincibles? Toutes les femmes t'aiment, et à bon droit car tu es si beau, par exemple celles qui, hier, m'ont tiré par le manteau.

PYRGOPOLINICE: Que t'ont-elles dit?

ARTOTROGUS: Elles me questionnaient sans cesse: « N'est-ce pas Achille? », me disait l'une. « Non », répondis-je, « mais c'est son frère », et une seconde de me demander: « Par Castor, qu'il est beau et quel air noble; vois comme sa coupe de cheveux lui sied. »

PYRGOPOLINICE: C'est vraiment ce qu'elles disaient?

ARTOTROGUS: Oui, ne m'ont-elles pas supplié toutes deux de te faire passer aujourd'hui par ici comme l'image de la procession ?

PYRGOPOLINICE: C'est un trop grand malheur d'être trop beau pour un homme.

ARTOTROGUS: Et pourtant, c'est ainsi. Elles me fatiguent, elles prient, intriguent, supplient pour avoir la permission de te voir, elles me demandent de te conduire à elles, au point qu'il ne m'est plus possible de m'occuper de tes affaires.

Traduction mot à mot

ARTOTROGUS

Eccum. : Me voici. [archaïsme pour *ecce eum*]

Edepol. : Par Pollux,

uel elephanto in India. : Par exemple à cet éléphant en Inde, [*uel* a ici la valeur de « par exemple » (voir *Syntaxe latine*, page 446) ; Artotrogus venait d'évoquer de manière indéterminée toutes les prouesses de Pyrgopolinice : il se fait là plus précis]

quo pacto praefregisti brachium : de quelle manière tu lui as brisé le bras [*quo pacto* = *quomodo*]

pugno! : de ton poing!

PYRGOPOLINICES

Quid, brachium? : Comment, le bras ?

ARTOTROGUS

uolui dicere illud: femur. : J'ai voulu dire cela : la cuisse.

PYRGOPOLINICES

At iceram indiligenter. : Et encore j'avais frappé négligemment.

ARTOTROGUS

Pol. : Par Pollux,

si quidem conisus esses : si du moins tu avais frappé de toutes tes forces
brachium transmineret : ton bras serait ressorti

per corium. : à travers le cuir,

per uiscera. : à travers les entrailles,

perque os elephanti. : à travers la mâchoire de l'éléphant.

PYRGOPOLINICES

Nolo istaec hic nunc. : Je ne veux pas de ces choses en ce moment. [istaec = *ista* (accusatif neutre pluriel)]

ARTOTROGUS

Hercle, : Par Hercule,

ne operae pretium quidem est : il ne vaut même pas la peine [*operae pretium est* + proposition infinitive : il vaut la peine de ; *quidemst* = dans la langue des comiques, *est* se combine très souvent avec le mot qu'il suit ; dans la traduction juxtalinéaire, nous avons fait le choix de rétablir *est* à chaque fois que nécessaire]

mihi narrare te : de me raconter toi

qui uirtutes tuas sciam. : car je connais tes qualités. [relative au subjonctif exprimant la cause]

Venter creat omnis hasce aerumnas : mon ventre crée toutes ces épreuves
perhaurienda sunt auribus : tout est devant être avalé par mes oreilles [il faut sous-entendre *omnia*]

ne dentes dentiant. : afin que mes dents ne poussent pas, [littéralement *dentio, is, ire* : « faire des dents » ; il est difficile ici de rendre à la fois le jeu de mots et l'allitération]

et adstantandum est : et il me faut approuver continuellement

quidquid hic mentibitur. : tout ce que celui-ci fera de mensonges.

PYRGOPOLINICES

Quid illuc quod dico ? : Qu'est cela que je veux dire ?

ARTOTROGUS

Ehem : Eh !

scio iam quid uis dicere : je le sais déjà ce que tu veux dire [l'interrogative indirecte est à l'indicatif comme très souvent chez Plaute ; il s'agit d'un trait d'oralité ; il faudrait bien sûr le subjonctif en latin classique]

factum est. : cela s'est produit, [il s'agit du verbe *fit* au passif qui a pour sujet l'interrogative indirecte qui précède]

hercle : par Hercule

memini fieri. : je me souviens de ce dont il s'agit.

PYRGOPOLINICES

Quid id est ? : Qu'est-ce que c'est ?

ARTOTROGUS

Quicquid est. : Tout ce qu'il te plaira.

PYRGOPOLINICES

Habes... : Tu as...

ARTOTROGUS

Vis rogare tabellas: Tu veux demander tes tablettes?

Habeo, : Je les ai,

et stilum. : et le poinçon aussi.

PYRGOPOLINICES

Facete aduortis tuum animum: C'est plaisamment que tu accordes ton esprit
ad animum meum. : avec le mien.

ARTOTROGUS

Decet me nouisse mores tuos meditare: Il convient que je connaisse tes
désirs avec précision

curamque adhibere: et que je mette tout mon soin

ut praeolat mihi: à ce qu'il soit senti de loin par moi [*praeolo, is, ere*:
exhaler de loin une odeur]

quod tu uelis. : ce que tu veux.

PYRGOPOLINICES

Ecquid meministi?: Est-ce que tu te souviens?

ARTOTROGUS

Memini: Je me souviens

centum et quinquaginta in Cilicia, : cent cinquante hommes en Cilicie,
centum in Scytholatronia, : cent en Scytholatronie, [*Scytholatronia* est
une création verbale de Plaute pour désigner une contrée imaginaire de
mercenaires scythes]

triginta Sardis, : trente Sardes,

sexaginta Macedones, : soixante Macédoniens,

sunt homines: ce sont les hommes

quos tu occidisti: que tu as tués

uno die. : en un seul jour.

PYRGOPOLINICES

Quanta est istaec summa hominum?: Combien grande est cette somme
d'hommes? [*istaec = ista* (nominatif féminin singulier)]

ARTOTROGUS

Septem milia. : Sept mille.

PYRGOPOLINICES

Oportet esse tantum: Il faut que ce soit autant
tenes recte rationem.: tu tiens justement le compte.

ARTOTROGUS

At nullos habeo scriptos: Et pourtant, je n'ai aucun écrit ;
sic memini tamen.: mais je m'en souviens cependant.

PYRGOPOLINICES

Edepol memoria es optuma.: Par Pollux, tu as une excellente mémoire.

ARTOTROGUS

Offae monent.: les morceaux de viande me la rafraîchissent.

PYRGOPOLINICES

Dum tale facies: tant que tu feras des choses telles
quale adhuc, : que tu as faites jusqu'à présent,
adsiduo edes: tu mangeras continuellement ;
communicabo te semper mensa mea.: je te ferai toujours partager ma table.

ARTOTROGUS

Quid in Cappadocia, : Et puis en Cappadoce, [*quid* est ici une simple
 formule oratoire de transition]
ubi tu occideras quingentos simul, : où toi, tu tuais cinq-cents ennemis en
 même temps, [*occideras*, au plus-que-parfait de l'indicatif est ici employé à
 la place de l'irréel du passé *occidisses* pour insister sur la réalité de l'action
 d'où notre traduction ici par un imparfait de l'indicatif]
uno ictu: d'un seul coup
ni machaera foret hebes?: si ton sabre ne s'était pas émoussé ?

PYRGOPOLINICES

At quia erant peditastelli, : Mais parce qu'ils étaient de misérables fantassins,
siui uiuerent.: j'ai permis qu'ils vivent. [*siui* est le parfait du verbe *sino, is,*
ere, siui, situm]

ARTOTROGUS

Quid tibi ego dicam: Que puis-je, moi, te dire de plus [*dicam*: subjonctif
 délibératif]
quod omnes mortales sciunt: que ce que tous les mortels savent
te Pyrgopolinice uiuere: toi, Pyrgopolinice, tu vis
in terra: sur terre
unum: unique

uirtute et forma et factis inuictissumis?: par ton courage, ta beauté, et tes exploits invincibles ?

Omnes mulieres te amant, : Toutes les femmes t'aiment,
neque iniuria, : et non sans raison, [*iniuria* a ici une valeur adverbiale; c'est un emploi que l'on retrouve dans la langue classique, notamment chez Cicéron]

qui sis tam pulcher. : toi qui es si beau. [le subjonctif dans la proposition relative a ici une valeur causale]

Vel illae quae: Par exemple celles qui [même emploi de *uel* avec valeur de « par exemple » que celui précédemment signalé]

me reprehenderunt: m'ont retenu

pallio here. : par le manteau, hier.

PYRGOPOLINICE

Quid eae dixerunt tibi?: Que t'ont-elles dit ?

ARTOTROGUS

Rogitabant: Elles me demandaient sans cesse

« *Hicine Achilles est?* » : « N'est-ce pas Achille ? »

inquit mihi. : me dit l'une d'entre elles.

« *Immo ejus frater est* » : « Non mais c'est son frère »

Inquam. : dis-je.

Ibi: Alors

illarum altera inquit mihi: une autre de celles-ci me dit

« *Ergo mecastor pulcher est* » : « Par Castor qu'il est beau ! »

« *et liberalis* » : « et distingué » ;

« *uide caesaries quam decet*. : « vois combien sa coupe de cheveu lui va bien. [Théoriquement *decet* devrait être au subjonctif puisqu'il s'agit d'une exclamative indirecte]

Ne: Vraiment [*ne* est un adverbe d'affirmation fréquent dans la langue de Plaute]

illae sunt fortunatae: elles sont heureuses

quae cum isto cubant. » : celles qui couchent avec lui. » [le subjonctif dans la proposition relative a ici une valeur consécutive]

PYRGOPOLINICE

Itane aibant tandem?: « C'est vraiment ainsi qu'elles te parlaient ? » [*aibant* est un imparfait syncopé; la forme classique est *aiebant*]